



NOELIA RODRÍGUEZ OTERO

TRANSLATOR (EN/FR/IT/PT > ES/GL)

PHYSIOTHERAPY (NEUROREHABILITATION)

EDUCATIONAL HISTORY

Master's in Medical Translation (EN > ES)

AulaSIC | September 2021 - Novembre 2022 (e-learning)

- ✓ ◦ Translation of Clinical Trial Protocols (CTPs)
- ✓ ◦ Style Guidelines for Drafting and Translating Technical and Scientific Texts
- ✓ ◦ Translating for the Pharmaceutical Industry
- 🕒 ◦ Medical Terminology

BA in Translation and Interpreting (ES, EN, FR, IT, PT)

University of Salamanca (USAL) | 2017 - 2021

- Language pairs: EN/FR/IT/PT > ES > EN/FR
 - Drafting and proofreading (ES/EN/FR/IT/PT)
 - Translation (EN/FR/IT/PT<>ES)
 - Terminology and project management (EN - ES)
 - Localisation (HTML, CSS, JS, JAVA, C++)
 - CAT tools (SDL Trados Studium 2019, Memsource)
- **Curricular Internship in Translation (EN > ES)**
Association HISA | February - June 2021
 - Translation and proofreading (EN>ES) of technical sheets on wildlife conservation.
 - Project management + Termbase management (EN-ES).

- **Curricular Internship in Translation (FR > ES)**

UMOYA | October 2020 - February 2021

- Translation and proofreading (FR>ES) of press articles and reports on geopolitics and human rights in Africa.
- Creation of entries (FR-ES) in the termbase.
- Translation memory management.

- **Extracurricular Internship in Terminology (GL, PT, ES, EN, FR)**

University of Santiago de Compostela | July 2021

- Management and improvement of the university's termbase in the field of health sciences.

BSc in Physiotherapy

University of A Coruña | University of Ljubljana | 2009 - 2013

- Clinical training in Neurorehabilitation in Slovenia (Erasmus).



+34 686 233 256



noeliarodriguezotero@gmail.com



[Noelia Rodríguez Otero](#)



Santiago de Compostela (Spain)

LANGUAGE SKILLS

- Spanish (ES) - Native
- Galician (GL) - Native | C1 (CELGA 4)
- English (EN) - C2 (Cambridge)
- French (FR) - B2 (Alliance Française)
- Italian (IT) - B2+ (USAL)
- Portuguese (PT) - B2+ (USAL)

COMPUTER SKILLS

- Operating systems: Ms Windows
- Language processing and DTP: Microsoft Office for Windows, InDesign.
- Cat tools: SDL Trados Studium 2019, MemSource, Sfera

NOELIA RODRÍGUEZ OTERO

TRANSLATOR
(EN/FR/IT/PT > ES/GL)

ACHIEVEMENTS

- Co-author of the Spanish translation selected by USAL to be published by UNAIDS
- XVI Francisco Ayala Translation Prize in the Portuguese Category
- Bachelor's Degree Extraordinary Award, conferred by the USAL

VOLUNTEERING

- TED (Subtitling)
- CaféBabel (Translating)
- WOMEX 2016 (Welcoming delegates)



+34 686 233 256



noeliarodriguezotero@gmail.com



[Noelia Rodríguez Otero](#)



Santiago de Compostela (Spain)

CONTINUING EDUCATION IN TRANSLATION

Romantic and Erotic Translation

AulaSIC | January - February 2022 (en línea)

UNICÓMIC XXIII International Conference

Universidad de Alicante, Universidad Miguel Hernández, Universidad de Valencia Université Clermont Auvergne | 11th-13th March 2021

IV & V International Conference on Science & Translation

Universidad de Córdoba | 13th-15th January 2021

Introduction to Subtitling

USAL | February 2021

I International Conference on Translation and Cultural Sustainability

USAL | 28th-30th November 2018

RELEVANT PROFESSIONAL EXPERIENCE

EN > GL Subtitler

Deluxe | January 2022 - Present

Healthy Lifestyle Instructor

Ferrovial | October 2021 - Present

Bookseller

Espasa-Calpe | December 2021 - Present

Transcription ES_ES QAer

TransPerfect | October - December 2021

Freelance Reader

Odilo School | June 2020 - September 2021

English Tutor

Private classes | October 2020 - June 2021

Touristic Art Craft Shop Clerk

Rosario Rey | June - August 2019

Touristic Art Craft Shop Clerk

Rosario Rey | June - August 2017

Neurological physiotherapist

Fundación Foltra | September 2013 - March 2016